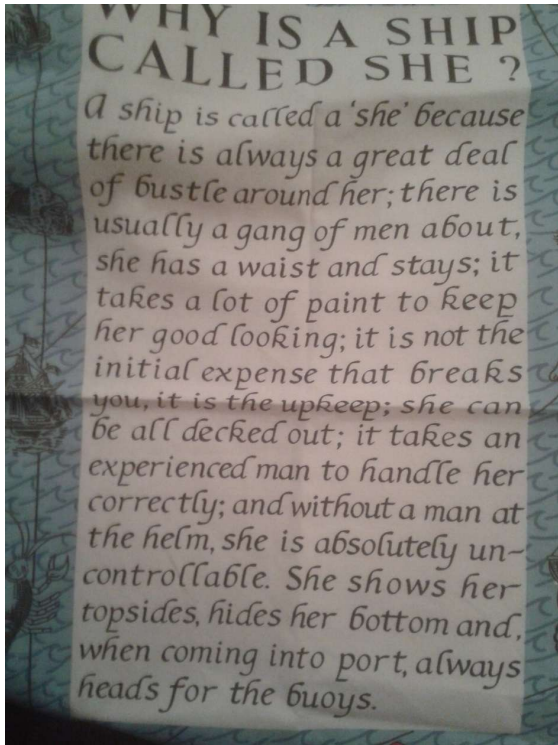


### WHY IS A SHIP CALLED SHE ?

Etant en escale dans le sud de l'Angleterre, j'ai trouvé sur un torchon vendu dans une boutique de « Cadeaux-Souvenirs », ce texte qui sera peut-être diversement apprécié mais qui m'a fait (au moins) sourire.

---



*A ship is called a 'SHE' because there is always a great deal of bustle around her; there is usually a gang of men about, she has a waist and stays; it takes a lot of paint to keep her good looking; it is not the initial expense that breaks you, it is the upkeep; she can be all decked out; it takes an experienced man to handle her correctly; and without a man at the helm, she is absolutely uncontrollable. She shows her topsides, hides her bottom and when coming into port, always heads for the buoys.*

### POURQUOI DIT-ON "ELLE" POUR UN BATEAU?

*On dit ELLE pour un bateau parce qu'il y a autour d'ELLE toujours beaucoup d'effervescence ; Souvent les hommes s'attroupent autour d'ELLE ; ELLE a jolie carène et fins agrès ; ELLE se met des couches de peinture pour garder fière allure ; ELLE ne vous ruinera pas par la dépense initiale mais par son entretien ; ELLE est parfois toute pavoisée ; ELLE a besoin d'un homme d'expérience pour manœuvrer correctement ; ELLE est absolument incontrôlable sans un homme à la barre ; ELLE montre les hauts, cache ses dessous et, en arrivant au port, ELLE suit les bouées pour trouver les matelots .*

Vannes, le 28 décembre 2013,  
Traduction par Gildas LEGO